

Ehemaliger chinesischer Generalkonsul und Uni-Professor gaben gemeinsam einen Hamburg-Gedichtband heraus

倉庫城

城風溢棚少盈築宮
中年四滿家客瓦行
城壯香飛人賓常美
港減珍絹水海磚侯
寓不山花流四平王
中歲味毯橋湖是似
港百海彩小五縱勝

一九九零年十月

Ein Buch von ausgezeichneter Qualität

Das schönste Buch der Welt kommt aus Hamburg, aus dem Christians-Verlag: „Der chinesische Konsul in Hamburg“. Es enthält die Hamburg-Gedichte des ehemaligen Generalkonsuls Wang Taizhi, die Professor Dr. Bernd Eberstein vom Seminar für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg übersetzt hat. Unter 800 Büchern aus 37 Ländern ist das Buch, wie schon berichtet, in Leipzig von einer internationalen Jury auser-

wählt worden. Andreas Brylka erhielt für die Gestaltung die „Goldene Letter“.

Das mattblaue Buch wird in traditioneller chinesischer Papier- und Einbandkunst herge-

stellt. Die Auflage in der chinesischen Einbindung ist bereits vergriffen. In zwei bis drei Wochen erscheint die nächste Auflage.

Die Gedichte sind in Professor Ebersteins deutscher Überset-

Die Speicherstadt

*Ein Hafen im Hafen, eine Stadt
in der Stadt,*

*Ganz wie zur Gründerzeit vor
hundert Jahren.*

*Hier duftet alles nach den Schätzen
der Berge und Meere,*

*Dort ist der Schuppen voller bunter
Tücher und Teppiche.*

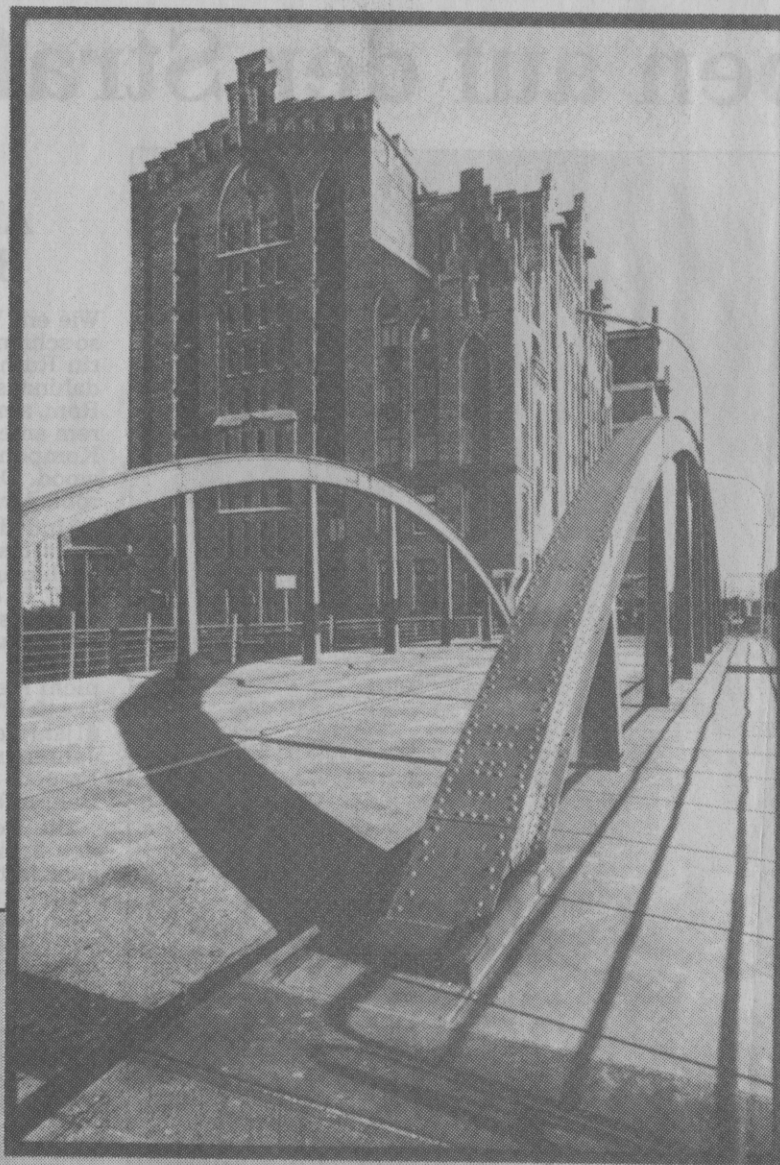
*Nur wenige Menschen wohnen
an den Brücken und Fleeten,*

*Doch zahllose Gäste kommen
aus aller Welt.*

*Zwar sind die Bauwerke aus
einfachen Ziegeln und Steinen,*

*Aber schöner sind sie als die Paläste
von Herrschern und Fürsten.*

Oktober 1990



zung und chinesischer Kalligraphie auf unterschiedlichem Papier gedruckt und mit spröden Fotografien von Bernt Federau illustriert.

Da sich Professor Eberstein sehr für gute deutsch-chinesische Beziehungen einsetzt, erfährt der Leser auch etwas über deren Geschichte. Beispielsweise, daß Hamburg um die Mitte des 19. Jahrhunderts in China zum ersten Male in einem Buch vorgestellt worden ist, daß aber schon seit mehr als 350 Jahren indirekte Kontakte bestanden. 1861 schloß Hamburg einen Handels- und Schiffsfahrtsvertrag mit China ab. 1984 wurde in der Hansestadt das einzige chinesische Konsulat in Deutschland eingerichtet. 3000 Chinesen leben hier, zum Teil seit Generationen. et.